



Canadian Research
Knowledge Network

Réseau canadien
de documentation
pour la recherche

Collections culturelles et patrimoniales numériques de l'avenir : élargir la recherche et favoriser un accès novateur

2 novembre 2022

crkn-rcdr.ca

Programme

- 1 Collections et infrastructures culturelles et patrimoniales du RCDR : situation actuelle et prochaines étapes
- 2 Conseil des chercheurs du RCDR : résultats jusqu'à présent
- 3 Pause (10 h 45 à 11 h)
- 4 Collections culturelles et patrimoniales numériques de l'avenir
Discussion animée – 1^{re} partie
- 5 Dîner (12 h à 13 h)
- 6 Collections culturelles et patrimoniales numériques de l'avenir
Discussion animée – 2^e partie
- 7 Durabilité et ressources

Collections et infrastructures
culturelles et patrimoniales du RCDR :
situation actuelle et prochaines étapes

Conférenciers

Ken Hernden, président du CPA et University Archivist and Associate University Librarian, Queen's University

Mark Jordan, président du SCTP et Associate Dean of Libraries, Digital Strategy, Simon Fraser University

Brittny Lapierre, développeuse d'applications, RCDR

Natalie MacDonald, analyste principale des métadonnées, RCDR

Ian Milligan, membre du CPA et Associate Vice-President, Research Oversight and Analysis and Professor of History, University of Waterloo

Regard vers l'avenir – Canadiana comme infrastructure ouverte



Créer une capacité
de recherche et de
collaboration innovante
dans les collections du
patrimoine numérique
canadien

Discussion des membres de l'an dernier



**SERVICE
PAYANT**

**BIEN
PUBLIC**

**STRATÉGIE
DE RETRAIT**

Infrastructure

Code personnalisé



Modèle de services payants



Accès sans frais



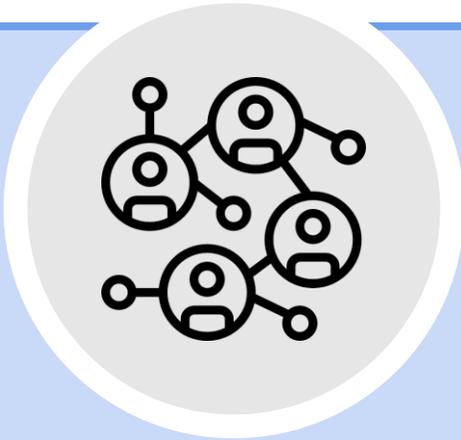
Savoir ouvert

Infrastructure savante ouverte :
accès et préservation

Partenariats



S'appuyer sur les relations existantes établies dans le cadre des programmes de licences et du patrimoine



Collaborer avec des groupes déjà présents dans cet espace



Mettre l'accent sur le savoir ouvert et les partenariats avec des organisations ayant des valeurs semblables

Contenu

Pourquoi nous sommes ici

Reconnaître le potentiel de recherche du contenu culturel et patrimonial

Qu'est-ce que nous voulons faire

Collaborer collectivement à la mise en place d'une infrastructure ouverte durable pour l'accès et la préservation des contenus culturels et patrimoniaux.

Comment nous allons le faire

Devenir un pôle d'infrastructure de recherche axé sur les membres

Contenu axé sur les membres
et les utilisateurs

La recherche actuelle



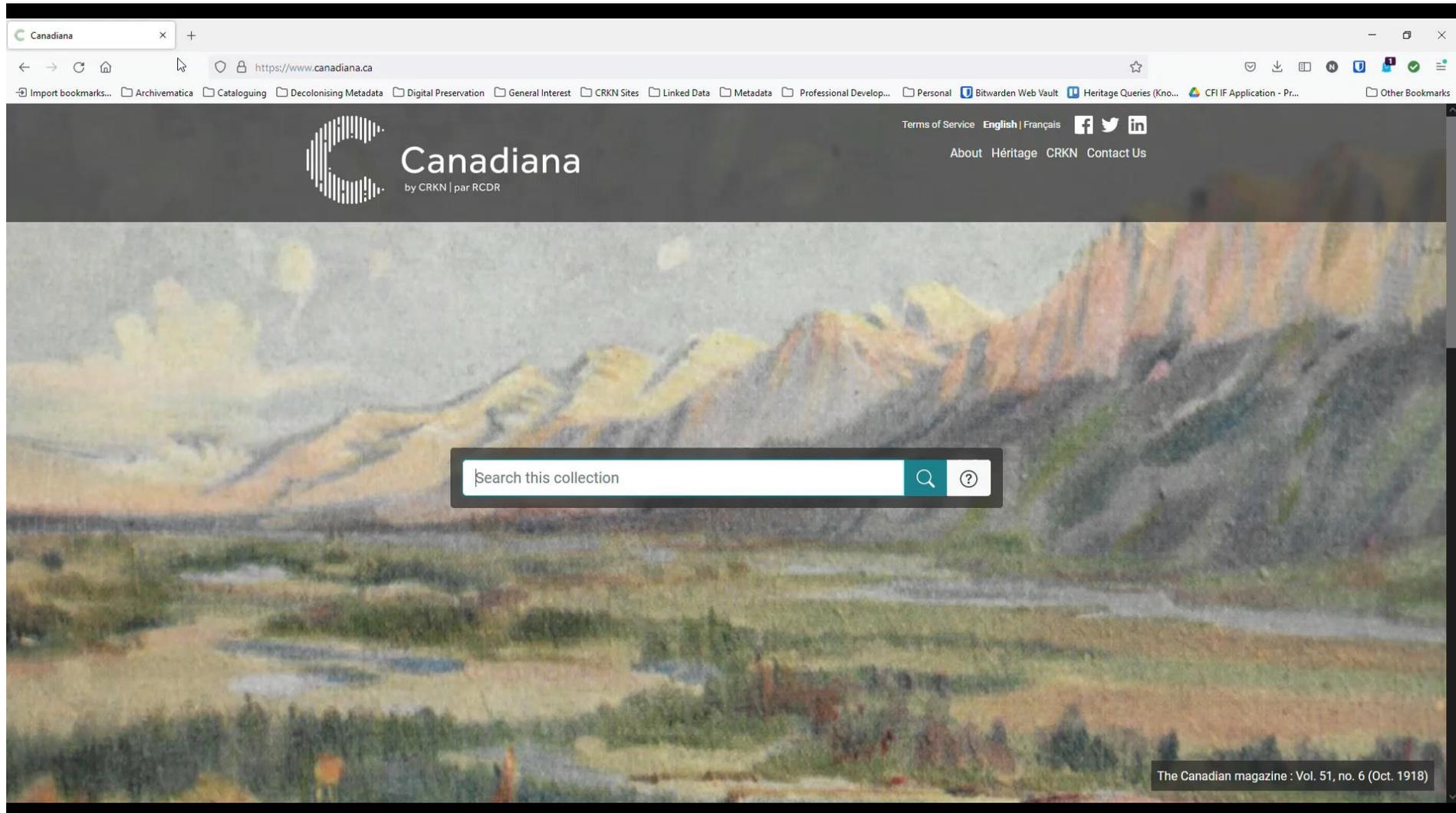
Plus de 90 000 monographies

- Avant 1920
- Exemples de sujets :
 - l'histoire des femmes
 - l'histoire autochtone
 - l'immigration
- 47 langues différentes, dont 14 langues autochtones

Plus de 4 000 périodiques

- Périodiques canadiens anciens
- Annuaires
- Journaux historiques de partout au Canada
 - Depuis *Toronto World* jusqu'à *Robochyi narod* (le peuple travailleur)

La recherche actuelle



Accroître le potentiel de recherche

Ajouter des contenus de manière délibérée

Protéger l'accès à long terme aux contenus

Prioriser la représentation et la diversité dans le développement des contenus

Utiliser le pouvoir de négociation du RCDR pour inclure des documents protégés par le droit d'auteur

Miser sur des partenariats pour renforcer l'accès aux contenus



Accroître le potentiel de recherche

En tant que membres, sommes-nous prêts à...

ajouter des contenus de nos collections à Canadiana?

repenser la portée de Canadiana?

faire preuve d'audace et d'innovation avec Canadiana?

Préservation axée sur
les membres et les utilisateurs

Le dépôt numérique fiable de Canadiana (DNF)

Situation actuelle

- L'un des six DNF existants à l'échelle internationale
- Préserve uniquement le contenu de Canadiana

Dans un avenir proche

- Adoption d'Archivematica
- Préservation de contenus des membres

L'avenir ouvert de Canadiana



Des améliorations au statu quo



Un service de préservation
pour les membres



Une infrastructure nationale
de préservation

Accroître le potentiel de préservation

En tant que membres, sommes-nous prêts à...



élargir la portée de la préservation du DNF de
Canadiana?



considérer le DNF comme une infrastructure de
préservation nationale?



mettre à profit l'expertise et l'infrastructure du RCDR
pour la préservation des établissements?

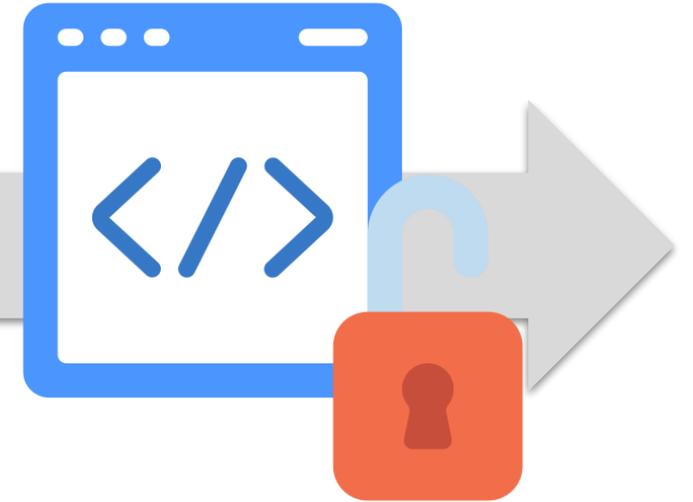
Un développement axé sur
les membres et les utilisateurs

Un développement axé sur les membres et les utilisateurs

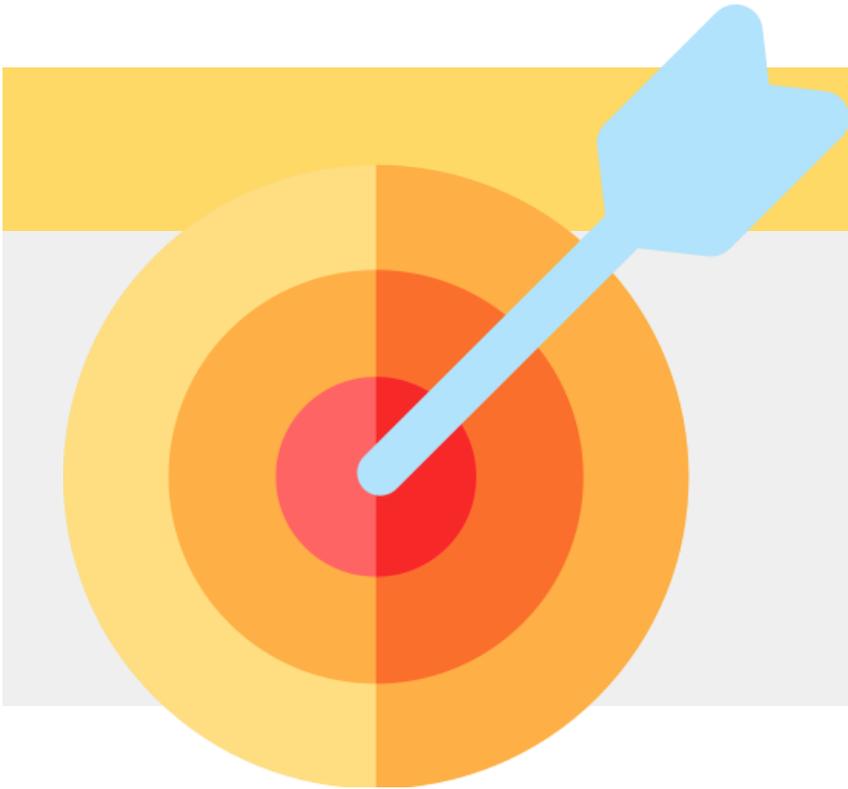


Passer à un environnement de développement ouvert

- Intégrer les commentaires des utilisateurs
- Mettre en œuvre des normes ouvertes
- Collaborer avec la communauté



Un développement axé sur les membres et les utilisateurs



Objectifs à court terme

- Tests des utilisateurs
- Feuilles de route
- Normalisation des métadonnées
- Adopter une terminologie respectueuse

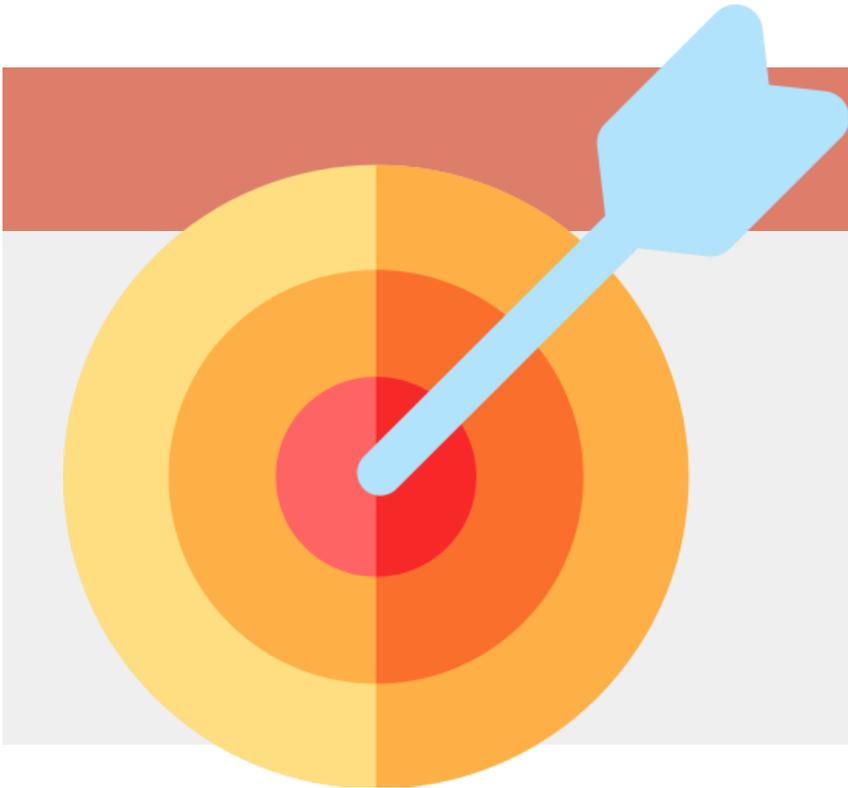
Un développement axé sur les membres et les utilisateurs



Objectifs à moyen terme

- Planification des fonctionnalités
- Mobilisation de la communauté
- Appliquer les normes
 - Déclaration des droits
 - Données ouvertes liées/DOIs

Un développement axé sur les membres et les utilisateurs



Objectifs à long terme

- Réduction de la friction technologique
- Une meilleure gouvernance nationale
- Une collaboration internationale

Soutenir la transformation

Soutenir la transformation



Conseil des chercheurs du RCDR :
résultats jusqu'à présent

Conférenciers

Susan Brown, coprésidente du Conseil des chercheurs, Professor et CRC in Collaborative Digital Scholarship, University of Guelph

Camille Callison, coprésidente du Conseil des chercheurs et University Librarian, University of the Fraser Valley

Présentation du Conseil des chercheurs du RCDR

Le Conseil des chercheurs du RCDR

En juillet 2022, le Conseil d'administration du RCDR a constitué le Conseil des chercheurs, formé de 16 chercheurs de diverses disciplines qui donnent des conseils et apportent leur contribution au projet Collections culturelles et patrimoniales numériques de l'avenir.

Le Conseil des chercheurs du RCDR



Camille Callison

University of the Fraser Valley University of Guelph



Susan Brown



Dan Brown

University of Waterloo



Rebecca Dickson

COPPUL



Jada Watson

Université d'Ottawa



Alyssa Arbuckle

University of Victoria



Camie Augustus

Vancouver Island University



Jennifer Bain

Dalhousie University



Sabeen bin Zayyad

University of Calgary



Colleen L. Renihan

Queen's University



Jeremy Heil

Queen's University



Dan Malleck

Brock University



Kim Martin

University of Guelph



Sheila Petty

University of Regina

Stacy Allison-Cassin

(Dalhousie University)

Maxime Gohier

(Université du Québec à Rimouski)

Jane Griffith *(Toronto Metropolitan University)*

Le Conseil des chercheurs du RCDR



De quelles façons le contenu de Canadiana peut-il être mieux exploité et relié au contenu d'établissements extérieurs pour faire progresser le domaine de la recherche canadienne?

Vision du projet

Mission



Construire une bibliothèque numérique collective et complète des contenus patrimoniaux canadiens, proposant un récit historique respectueux et représentatif, et permettant une recherche transformatrice et un accès équitable au savoir.

Vision

Accélérer les objectifs de recherche et d'innovation du Canada à l'échelle de l'ensemble du système

Préserver le contenu patrimonial du Canada pour les générations futures

Garantir un accès au contenu patrimonial à la fine pointe de la technologie et axé sur les chercheurs

Intégrer le contenu patrimonial culturel dans l'écosystème de la recherche

Bâtir un avenir équitable et inclusif par la compréhension

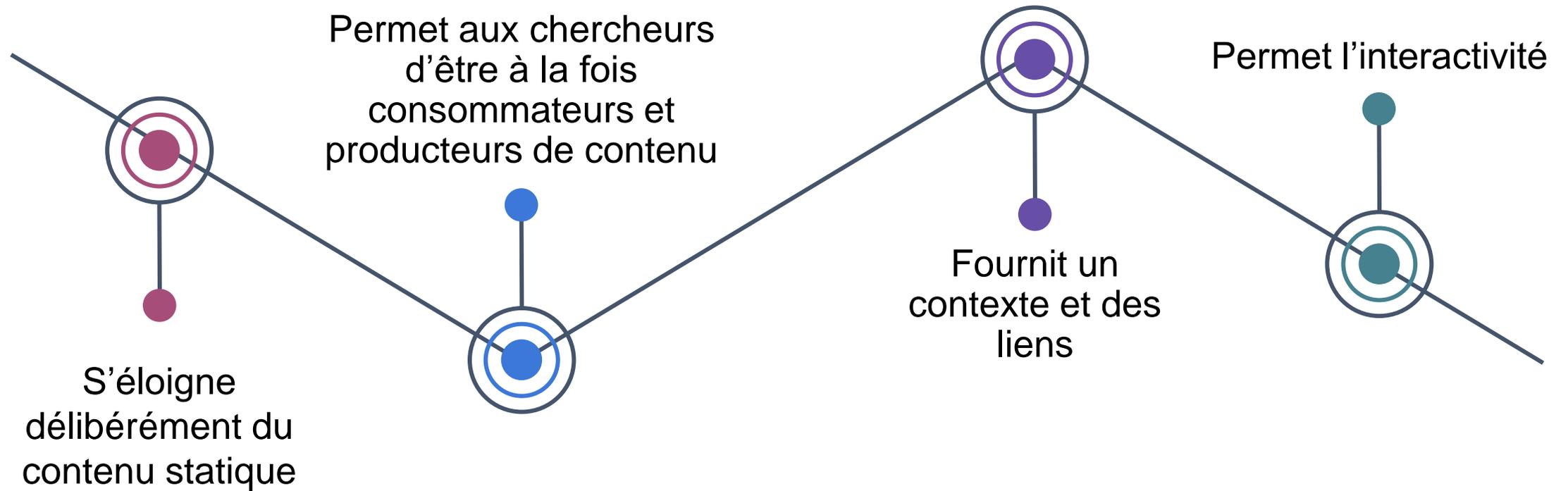
Permettre une recherche transformatrice

Accroître la résilience du secteur « GLAM » canadien

Les résultats du Conseil des
chercheurs jusqu'à présent

Explorer un changement de paradigme

Envisager une plateforme d'innovation pour la recherche qui :



Résumé des résultats



Repérabilité



Accès



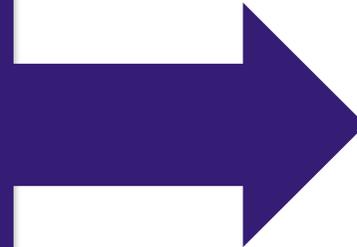
**Facilité de
recherche**



Contenu



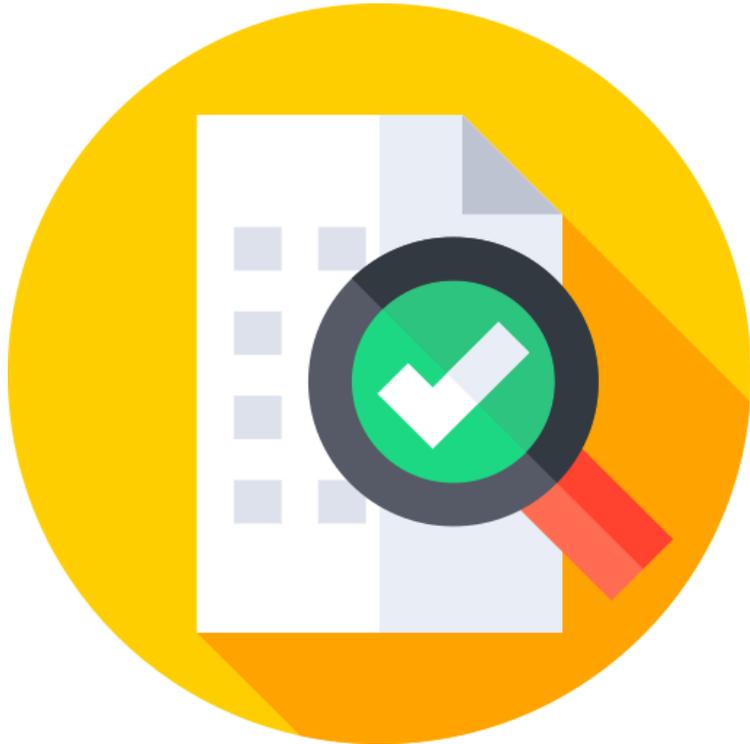
**Services de
soutien et
documentation**



**Équité, diversité,
accès et inclusion**

**Vérité et
réconciliation**

Repérabilité



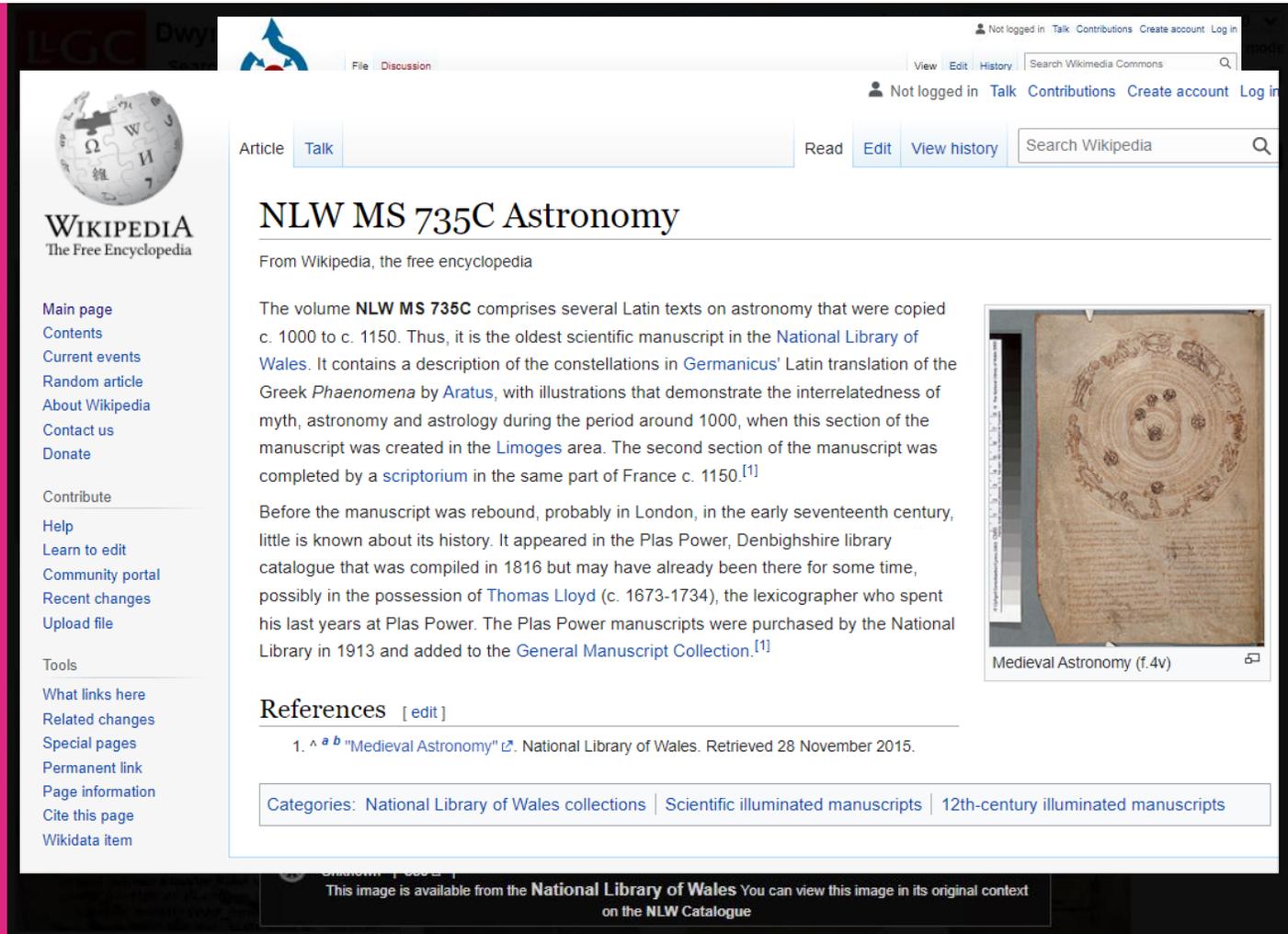
Faciliter la recherche et la découverte de contenus pertinents

- Amélioration des fonctionnalités de recherche et du filtrage
- Des métadonnées structurées répondant aux besoins des chercheurs spécialisés et des citoyens
- Capacité à reproduire et à automatiser les recherches via des données ouvertes liées
- Interopérabilité entre diverses bases de données et collections

Exemple de repérabilité

Dwynwen

Un exemple de la façon dont les données ouvertes liées soutiennent la repérabilité, Dwynwen est un moteur de recherche et d'affichage pour les œuvres d'art visuelles de la Bibliothèque nationale du Pays de Galles.



The screenshot shows a Wikipedia article page for "NLW MS 735C Astronomy". The page includes a sidebar with navigation links, a main text area with a detailed description of the manuscript, a reference list, and a category box. A small image of a manuscript page is visible on the right side of the article.

WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Main page
Contents
Current events
Random article
About Wikipedia
Contact us
Donate

Contribute
Help
Learn to edit
Community portal
Recent changes
Upload file

Tools
What links here
Related changes
Special pages
Permanent link
Page information
Cite this page
Wikidata item

Article Talk

NLW MS 735C Astronomy

From Wikipedia, the free encyclopedia

The volume **NLW MS 735C** comprises several Latin texts on astronomy that were copied c. 1000 to c. 1150. Thus, it is the oldest scientific manuscript in the **National Library of Wales**. It contains a description of the constellations in **Germanicus'** Latin translation of the Greek *Phaenomena* by **Aratus**, with illustrations that demonstrate the interrelatedness of myth, astronomy and astrology during the period around 1000, when this section of the manuscript was created in the **Limoges** area. The second section of the manuscript was completed by a **scriptorium** in the same part of France c. 1150.^[1]

Before the manuscript was rebound, probably in London, in the early seventeenth century, little is known about its history. It appeared in the Plas Power, Denbighshire library catalogue that was compiled in 1816 but may have already been there for some time, possibly in the possession of **Thomas Lloyd** (c. 1673-1734), the lexicographer who spent his last years at Plas Power. The Plas Power manuscripts were purchased by the National Library in 1913 and added to the **General Manuscript Collection**.^[1]

References [edit]

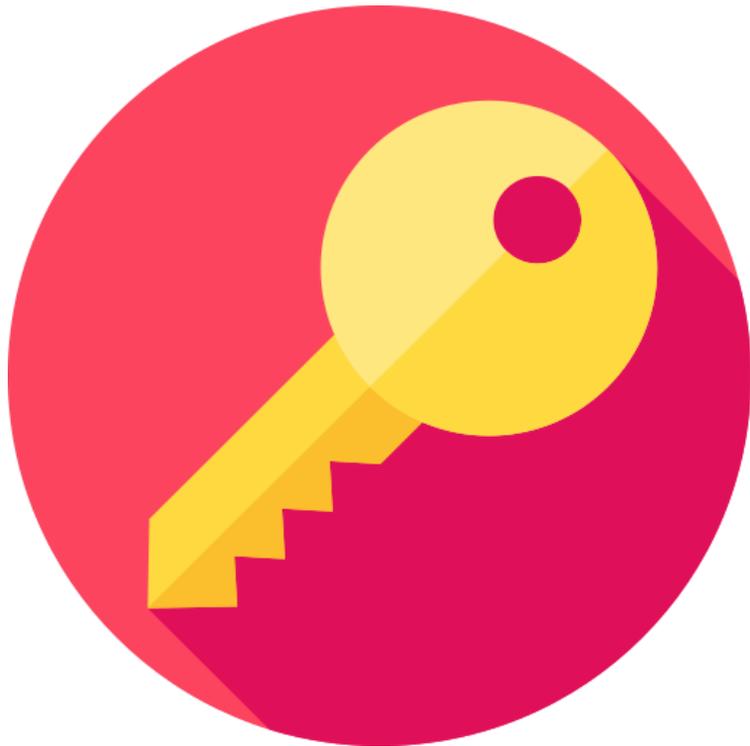
- ^a ^b "Medieval Astronomy" ℹ. National Library of Wales. Retrieved 28 November 2015.

Categories: National Library of Wales collections | Scientific illuminated manuscripts | 12th-century illuminated manuscripts

Medieval Astronomy (f.4v)

This image is available from the **National Library of Wales** You can view this image in its original context on the **NLW Catalogue**

Accès



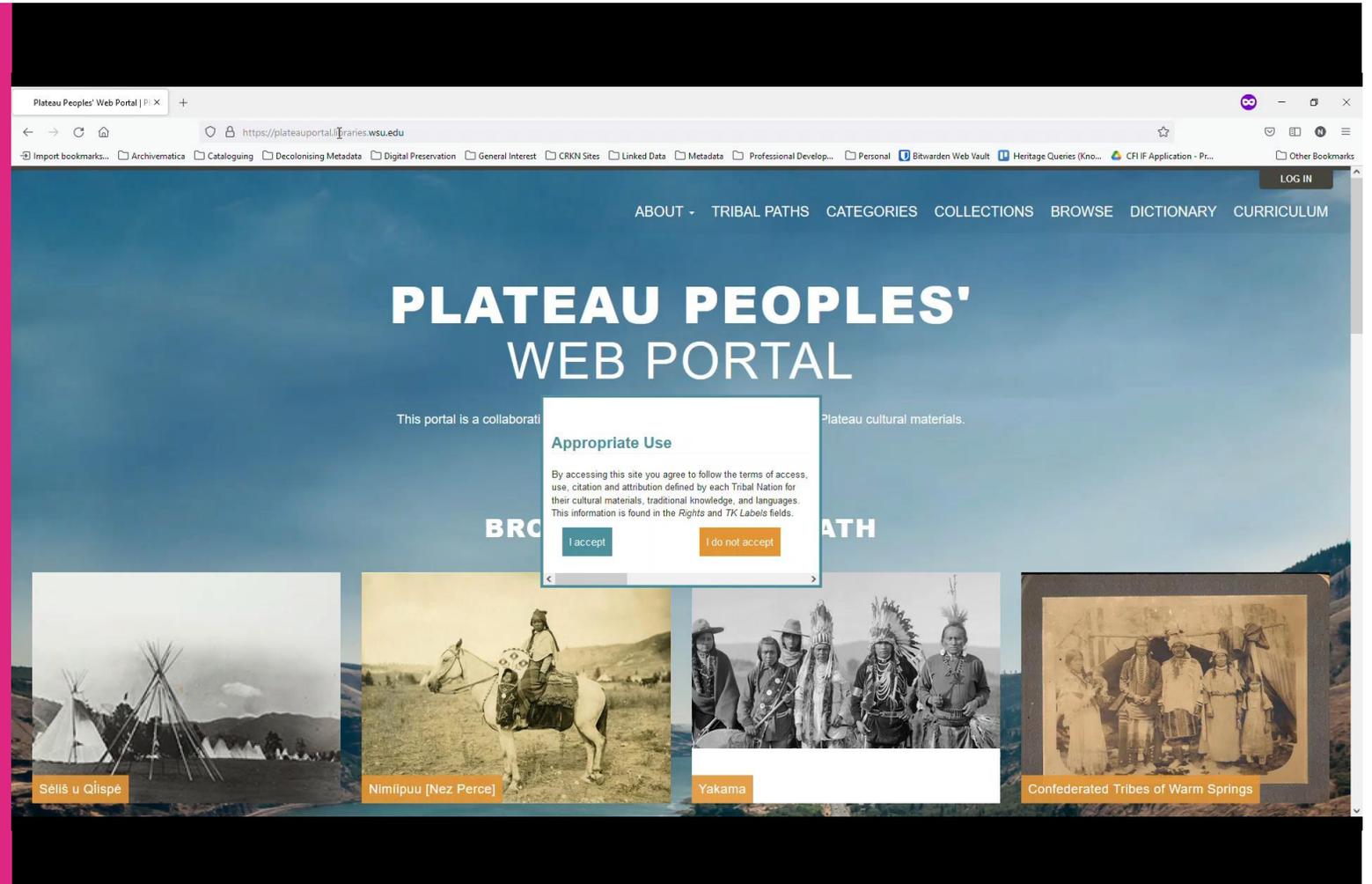
Supprimer les barrières pour rendre les contenus pleinement accessibles

- Améliorer l'accès des peuples autochtones (les Premières Nations, Métis, Inuit) aux documents communautaires
- Prioriser l'accès pour les survivants des pensionnats
- Accueillir des groupes divers de chercheurs
- Garantir des principes de conception inclusifs
- Infrastructure multilingue
- Accès aux métadonnées et aux contenus par API

Exemple d'accès

Portail web des peuples du Plateau

L'utilisation de Mukurtu CMS comme plateforme pour le Plateau Peoples' Web Portal permet aux tribus de déterminer un accès culturellement approprié à leur patrimoine culturel et à leurs connaissances.



Facilité de recherche



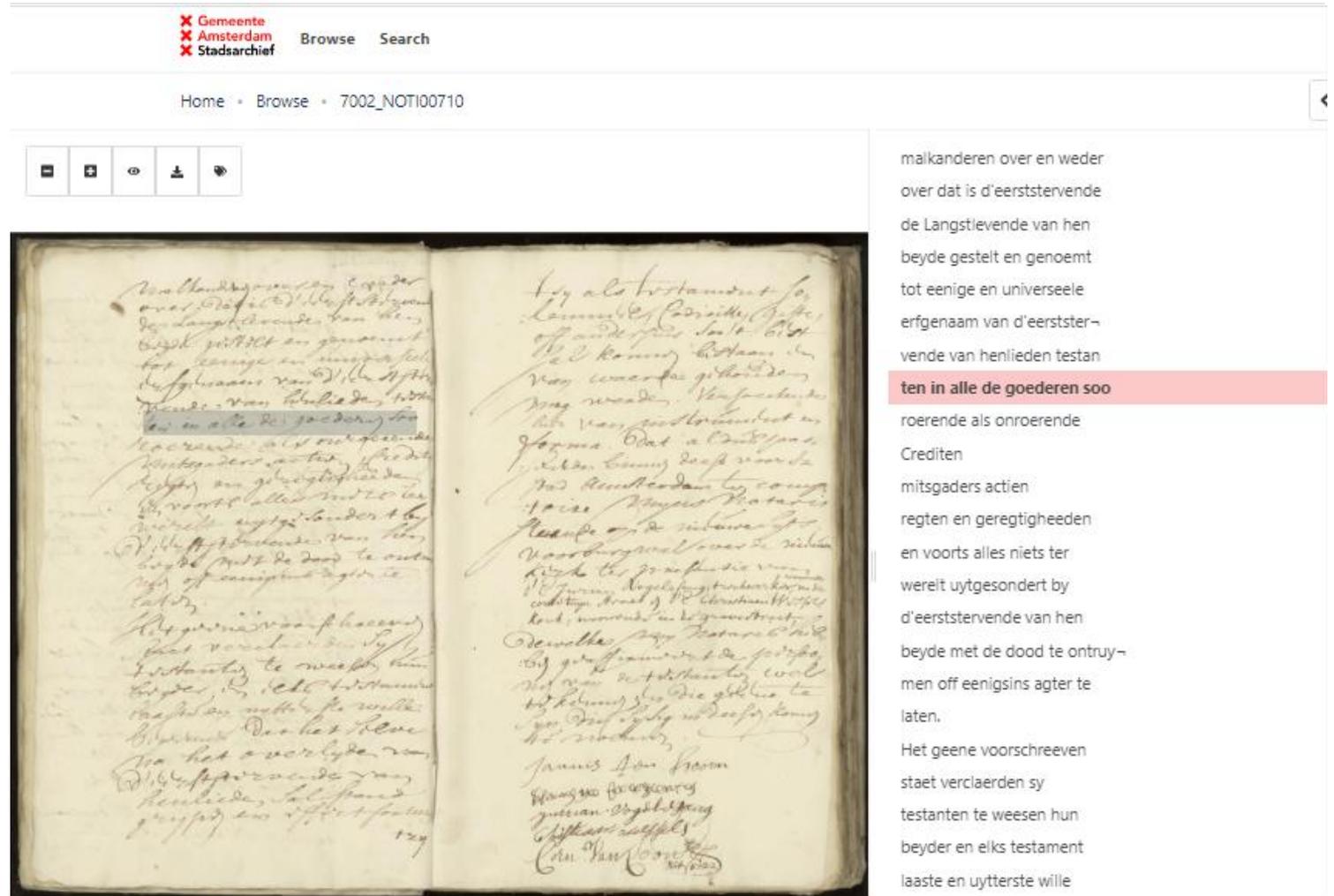
Améliorer l'expérience de recherche

- Amélioration de la fonctionnalité de recherche à l'intérieur d'un article
- Permettre aux utilisateurs de comprendre la qualité de la reconnaissance de textes dans chaque article
- Conserver la capacité de passer d'une page à une autre

Exemple de facilité de recherche

Archives de la ville d'Amsterdam

L'utilisation de la reconnaissance de texte manuscrit Transkribus (HTR) permet de rechercher parmi des centaines de milliers de documents dans les archives notariales d'Amsterdam.



The screenshot displays the Amsterdam Archives website interface. At the top, it shows the logo for 'Gemeente Amsterdam Stadsarchief' and navigation links for 'Browse' and 'Search'. Below this, the breadcrumb trail reads 'Home • Browse • 7002_NOT100710'. A toolbar with icons for zooming and downloading is visible. The main content area features a scanned image of an open handwritten document. A red search overlay is positioned over the right page of the document, highlighting the text 'ten in alle de goederen soo'. To the right of the document, a list of search results is displayed, including 'malkanderen over en weder over dat is d'eerststervende de Langstlevende van hen beyde gestelt en genoemt tot eenige en universeele erfgenaam van d'eerststervende van henlieden testanten in alle de goederen soo roerende als onroerende Crediten mitsgaders actien regten en gerechtigheeden en voorts alles niets ter werelt uytgesondert by d'eerststervende van hen beyde met de dood te ontruymen off eenigsins agter te laten. Het geene voorschreeven staet verclaerden sy testanten te weesen hun beyder en elks testament laaste en uytterste wille'.

Contenus



Rendre accessibles les contenus importants et leurs informations contextuelles

- Inclusion d'informations contextuelles solides avec chaque article
- Accès cohérent aux documents gouvernementaux
- Contenu numérisé produit par des chercheurs
- Préservation des documents fragiles et à risque
- Contenus audiovisuels
- Contenus relatifs aux revendications territoriales, dans le respect de la souveraineté des données autochtones
- Exhaustivité des contenus

Exemple de contenu

Early Caribbean Digital Archive

L'esclavage des plantations et le colonialisme des colons sont des aspects déterminants des débuts des Caraïbes. L'ECDA travaille à décoloniser l'archive en utilisant des outils numériques pour remixer et recontextualiser l'archive.

The Interesting Narrative of Olaudah Equiano (1793): A Scholarly Introduction

By: Max Dodge-Harkins

Works Cited

Carretta, Vincent. *Supplementary Bibliography*

- Carretta, Vincent. Aravamudan, Srinivas. "Equiano Lite." *Eighteenth-Century Studies* 34, no. 4 (2001): 615-619.
- Carretta, Vincent. African." *Slavery*. Carey, Brycchan. "Olaudah Equiano: An Illustrated Biography." *Brycchan Carey*. Accessed June 15, 2016. <http://www.brycchancarey.com/equiano/index.htm>.
- Fisch, Audrey. *The* Press, 2007. Chiles, Katy. *Transformable Race: Surprising Metamorphoses in the Literature of Early America*. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Davidson, Cathy. Dillon, Elizabeth Maddock. "A Sea of Texts: The Atlantic World, Spatial Mapping, and Equiano's Narrative." In *Religion, Space, and the Atlantic World*, edited by John Corrigan, 22-54. Columbia, SC: University of South Carolina Press, 2017.
- Kelleter, Frank. "Lovejoy, Paul E. "Autobiography and Memory: Gustavus Vassa, alias Olaudah Equiano, the African." *Slavery and Abolition: A Journal of Slave and Post-Slave Studies* 27, no. 3 (2006): 317-47.
- Little, Kenneth. Potkay, Adam. "History, Oratory, and God in Equiano's Interesting Narrative." *Eighteenth-Century Studies* 34, no. 4 (2001): 601-614.
- Samuels, Wilfred Sweet, James H. "Mistaken Identities? Olaudah Equiano, Domingos Álvares, and the Methodological Challenges of Studying the African Diaspora." *The American Historical Review* 114, no. 2 (2009): 279-306.

Services de soutien et documentation



Habiliter et soutenir les utilisateurs

- Formation perfectionnée pour l'exploration, le filtrage et l'analyse de données à grande échelle
- Guides de recherche et instruments de recherche accessibles
- Documentation claire sur les fonctionnalités de recherche et les métadonnées
- Identification des ressources relatives aux peuples autochtones à l'échelle nationale
- Modèles et schémas de métadonnées ouverts permettant aux utilisateurs d'ajouter leurs propres contenus

Exemple des services de soutien et documentation

Projet d'autochtonisation

La boîte à outils de numérisation est une collection de ressources pour soutenir et guider les projets de numérisation dans les communautés autochtones.



Language Revitalization

[New Audio Recordings with Zoom Recorders](#)

Indigenous Language Apps (coming soon)

Transcription and Translation of Language Content
(coming soon)

Exposés éclairés de membres du Conseil des chercheurs

Exposés éclairés

<i>Policy, medicine, and historical sources: Confronting strengths, weaknesses, opportunities, and “threats” of digital sources</i>	Dan Malleck
<i>Nouvelle-France numérique : une expérience de partenariat global dans la recherche sur le patrimoine documentaire et la gestion des données</i>	Maxime Gohier
<i>Open Social Scholarship and the INKE Partnership</i>	Alyssa Arbuckle
<i>Connecting Research to Cultural Content Online: The Linked Infrastructure for Networked Cultural Scholarship</i>	Susan Brown

Questions à considérer (bit.ly/CRKN_Nov2)

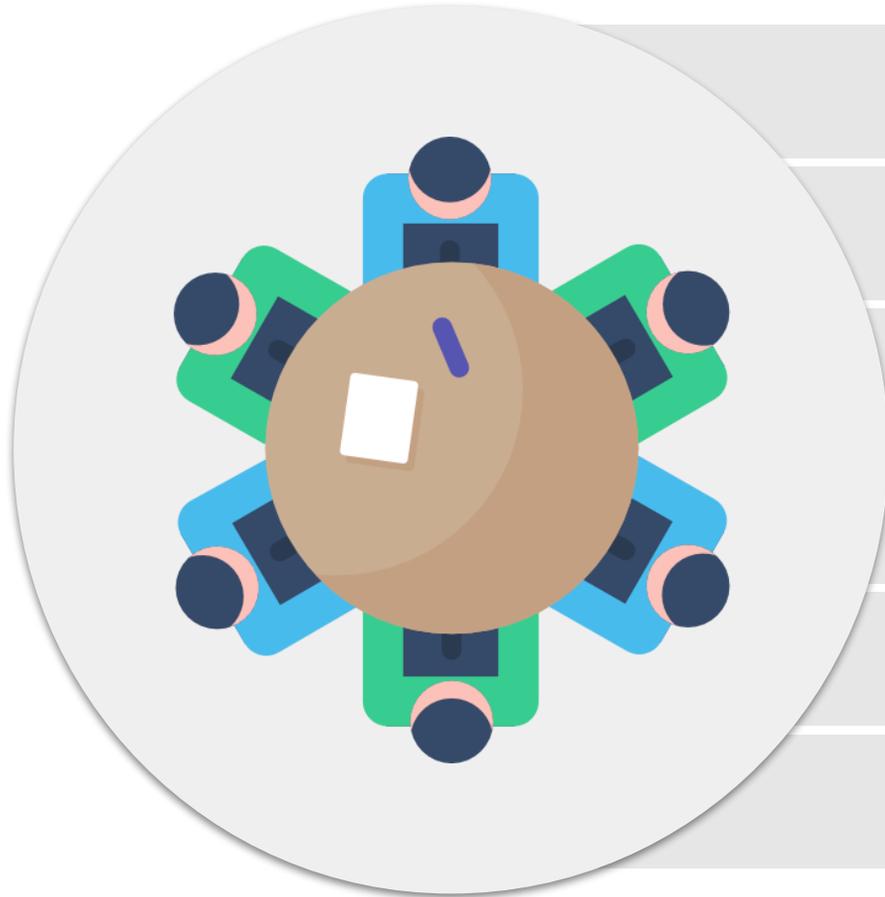
- Cette vision de l'avenir correspond-elle à vos objectifs ?
- De quels autres projets/platformes le RCDR devrait-il s'inspirer ?
- Existe-t-il des exemples nationaux d'initiatives dans lesquelles l'EDIA (équité, diversité, inclusion et accessibilité) et les sensibilités aux cultures autochtones (les Premières Nations, Métis, et Inuit) sont intégrées au projet dès le début ?
- Quelles sont vos recommandations pour mettre sur pied cette initiative d'une manière qui met l'accent sur la vérité et la réconciliation et qui respecte les sensibilités culturelles autochtones (les Premières Nations, Métis, et Inuit)?
- Quelles sont les initiatives en cours au niveau institutionnel et régional et comment ces initiatives pourraient-elles soutenir ou améliorer les programmes/infrastructures d'accès et de préservation existants ?
- Y a-t-il d'autres thèmes qui devraient être considérés/explorés dans le cadre de cette initiative ?

The left side of the slide features a vertical decorative border composed of several parallel white lines. These lines are interspersed with small white circles and elongated, rounded rectangular shapes, creating a stylized, circuit-like or architectural pattern.

Pause

L'avenir du programme patrimonial du RCDDR

L'avenir du programme patrimonial du RCDR



Vision et portée

Rôle du RCDR en matière de patrimoine numérique

Potentiel de recherche

Besoins institutionnels

Soutenir le projet

Vision à court, moyen et long terme

L'avenir du programme patrimonial du RCDR

Option 1

Statu quo : une
plateforme statique

Maintenir
l'infrastructure
actuelle

Option 2

Infrastructure
ouverte
communautaire

Collaborer avec
les membres pour
développer
l'infrastructure
actuelle

Option 3

Infrastructure de
recherche ouverte
transformationnelle

Partenariat avec
les membres et
les chercheurs
pour la
recherche,
l'innovation

L'avenir du programme patrimonial du RCDR

Nécessite un financement et des ressources considérables (p. ex., le Fonds d'innovation de la FCI)

- Occasions de voir grand quant à la façon dont nous fournissons l'accès et la préservation des contenus patrimoniaux et culturels
- S'inspirer d'exemples de transformation et montrer l'exemple

Option 3

Infrastructure de recherche ouverte transformationnelle

Partenariat avec les membres et les chercheurs pour la recherche, l'innovation

○ Collections culturelles et patrimoniales
de l'avenir : élargir la recherche et
favoriser un accès novateur – 1^{re} partie

Questions à considérer (bit.ly/CRKN_Nov2)

- Cette vision de l'avenir correspond-elle à vos objectifs ?
- De quels autres projets/platformes le RCDR devrait-il s'inspirer ?
- Existe-t-il des exemples nationaux d'initiatives dans lesquelles l'EDIA (équité, diversité, inclusion et accessibilité) et les sensibilités aux cultures autochtones (les Premières Nations, Métis, et Inuit) sont intégrées au projet dès le début ?
- Quelles sont vos recommandations pour mettre sur pied cette initiative d'une manière qui met l'accent sur la vérité et la réconciliation et qui respecte les sensibilités culturelles autochtones (les Premières Nations, Métis, et Inuit)?
- Quelles sont les initiatives en cours au niveau institutionnel et régional et comment ces initiatives pourraient-elles soutenir ou améliorer les programmes/infrastructures d'accès et de préservation existants ?
- Y a-t-il d'autres thèmes qui devraient être considérés/explorés dans le cadre de cette initiative ?



Intégrer l'innovation et définir la valeur

Quelle est la valeur distincte que le RCDR offre actuellement aux membres par le biais de Canadiana ? Comment cette valeur pourrait-elle évoluer dans cinq ans ?

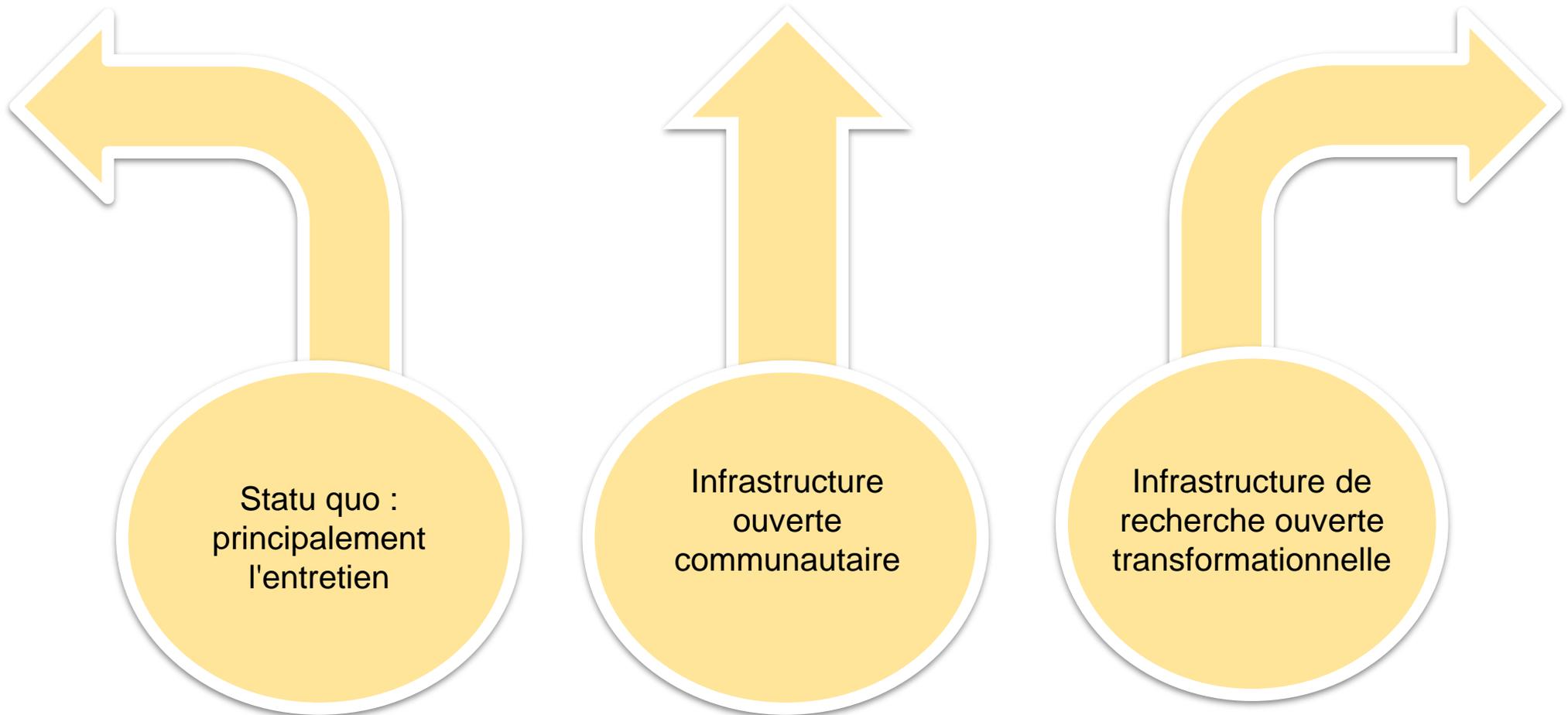
Quel type d'innovation dans l'infrastructure culturelle et patrimoniale nationale est nécessaire pour permettre la recherche transformatrice et quel est le rôle du RCDR à cet égard ?



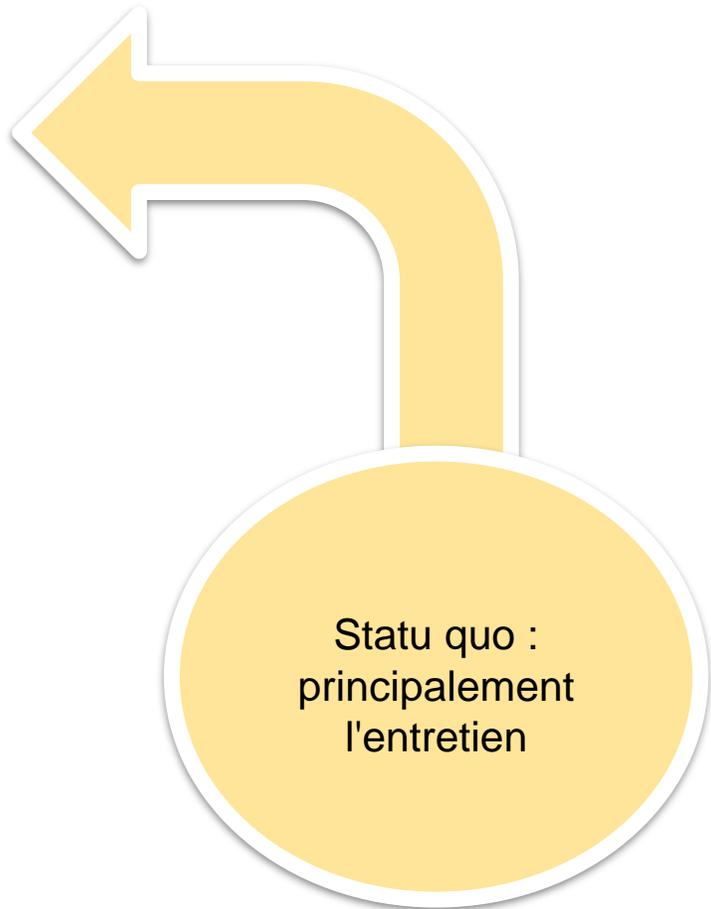
Dîner

○ Collections culturelles et patrimoniales
de l'avenir : élargir la recherche et
favoriser un accès novateur – 2^e partie

Aujourd'hui : trois pistes pour le bien public



Statu quo : principalement l'entretien



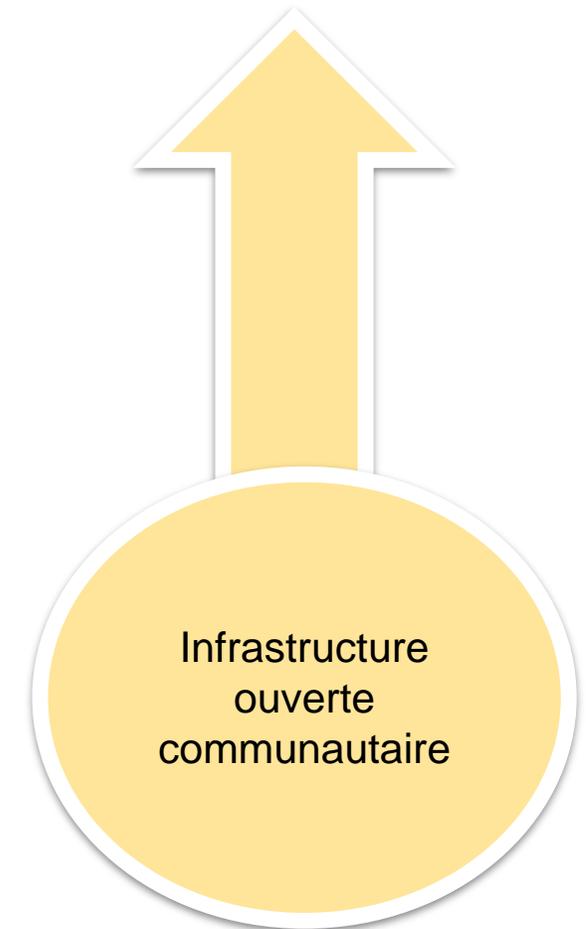
Continuer de soutenir Canadiana dans sa forme actuelle

- développement minimal pour maintenir la plateforme
- capacité limitée pour accueillir de nouveaux contenus
- maintenir l'engagement des membres à soutenir Canadiana

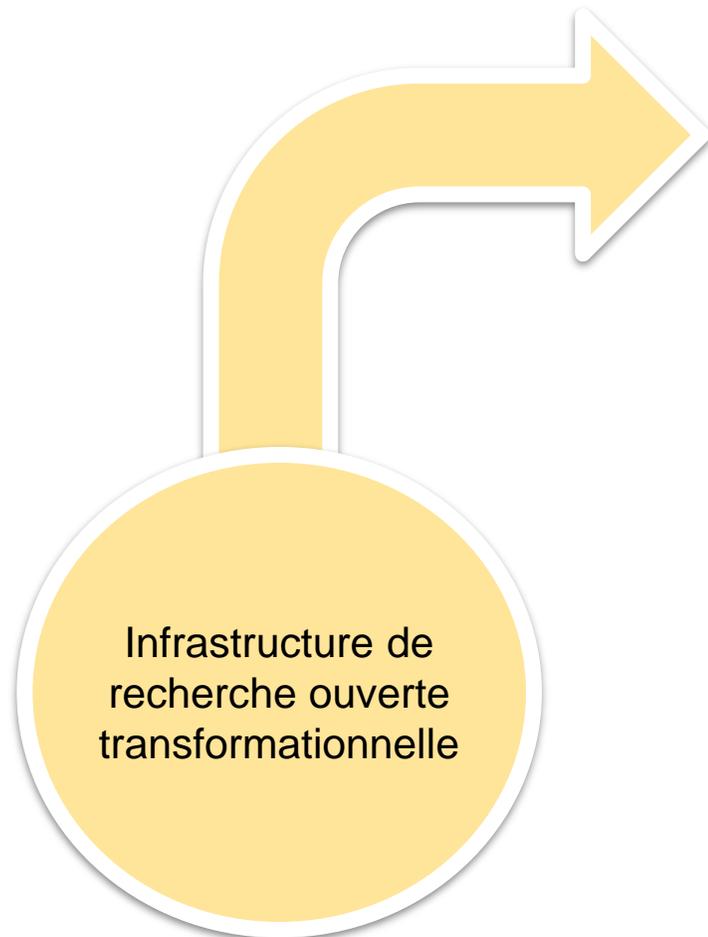
Infrastructure ouverte communautaire

Canadiana devient une infrastructure axée sur la communauté

- développement délibéré des collections avec les contenus des membres
- nouveaux formats de contenus
- développement technologique important
- étendre l'engagement des membres à soutenir Canadiana
- portefeuille diversifié pour assurer la durabilité du financement



Infrastructure de recherche ouverte transformationnelle



Version améliorée de l'approche d'infrastructure ouverte communautaire pour la demande au FI de la FCI

- Utiliser les contenus comme des données de recherche
- Tirer profit des relations des membres
- Étendre et renforcer la mobilisation des membres
- Fournir des ressources supplémentaires à l'équipe du RCDR
- Portefeuille de financement diversifié en plus du FI de la FCI

Que construisons-nous collectivement ?

De quelle manière votre établissement pourrait-il soutenir le développement et le financement de cet avenir? Par exemple, le soutien en nature, l'expertise, les liens avec des chercheurs de votre université, la technologie, le co-développement d'outils, le contenu, l'enveloppe FCI.

Où devrions-nous, en tant que communauté de membres, consacrer notre énergie et nos ressources collectives ?

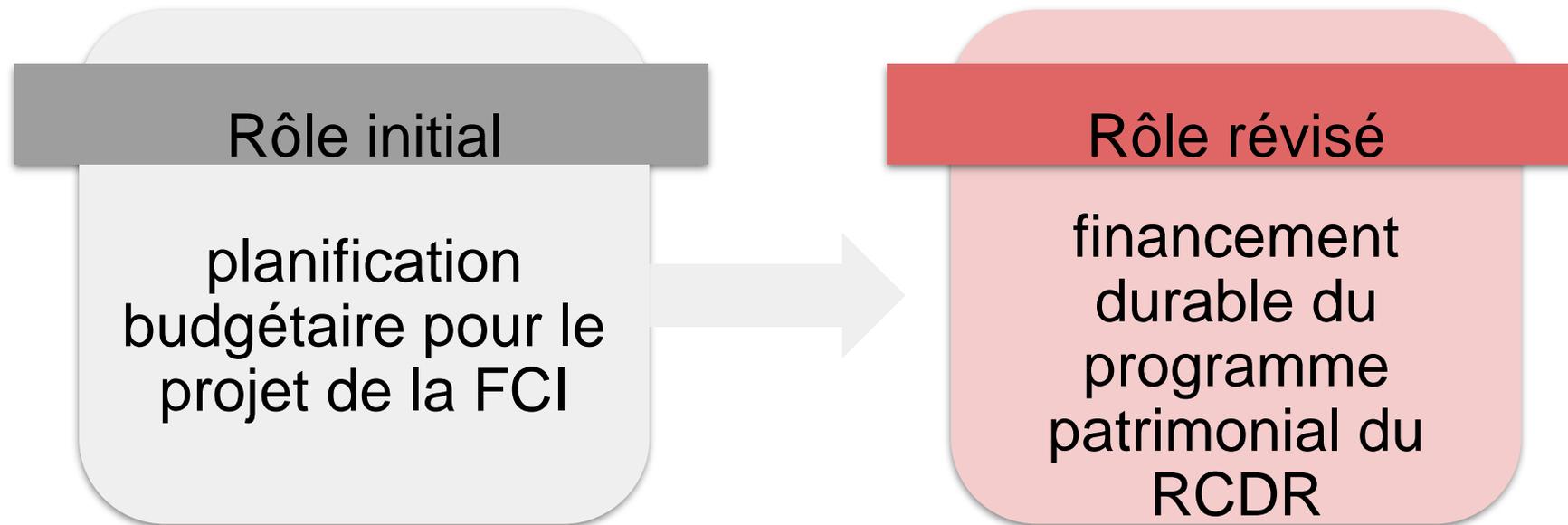
- Au maintien du statu quo ?
- À la transition de Canadiana vers une infrastructure savante ouverte ?
- Vers un partenariat avec les membres et les chercheurs en matière de recherche et d'innovation par la création d'une infrastructure de recherche ouverte transformatrice ?

Durabilité et ressources

Gouvernance du projet sur l'avenir de Canadiana



Groupe de travail sur le plan d'affaires pour l'infrastructure patrimoniale



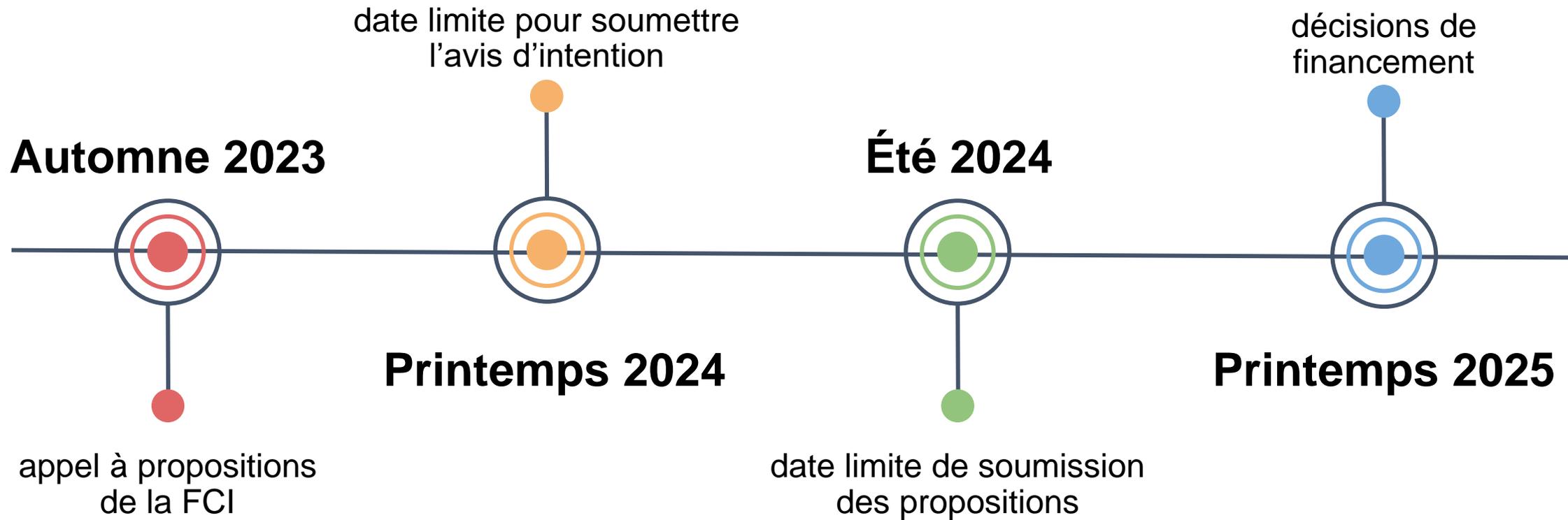
Établissement d'accueil administratif potentiel



uOttawa

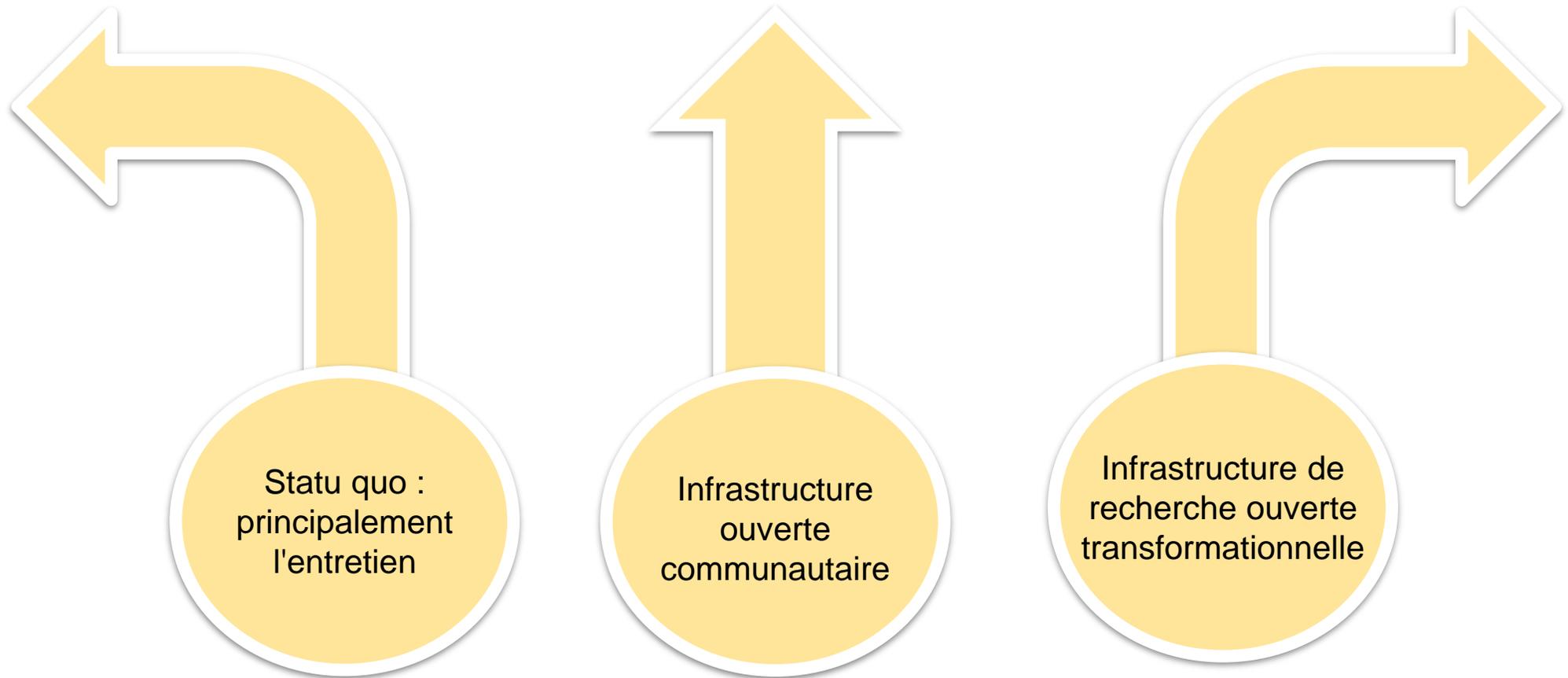
S'appuie sur les partenariats antérieurs entre l'Université d'Ottawa et le RCDR, y compris les deux demandes antérieures du RCDR qui ont été acceptées par la FCI en 2000 et 2004, l'Université d'Ottawa agissant comme organisme hôte.

Fonds d'innovation de la FCI – Projet d'échéancier*



** Le prochain appel du Fonds d'innovation n'ayant pas encore été publié, ces dates sont basées sur le calendrier de l'appel du Fonds d'innovation de 2023.*

« Gut check » : Où allons-nous?



Mobilisation

Que pouvons-nous fournir pour favoriser notre progression collective?



Vision et description de l'ensemble du projet



Présentation du RCDR et du projet (1 page)



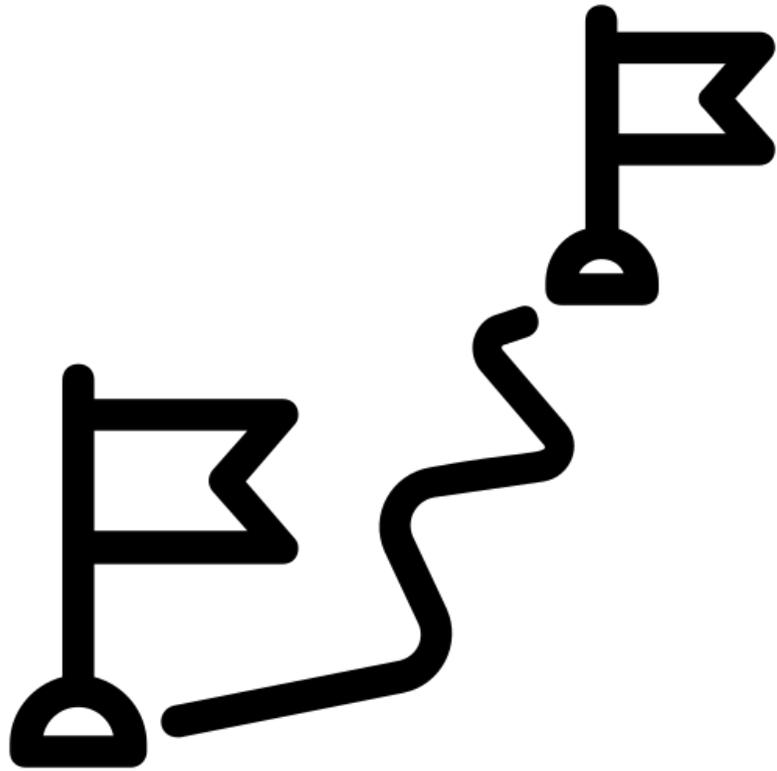
Page Web du projet



Diapositives présentant des informations sur le projet

En tant que directeur/décideur de votre établissement, de quoi auriez-vous besoin pour obtenir un soutien et garantir un financement pour ce projet?

Ce que nous attendons des membres



- Un engagement sur la voie à suivre pour avancer ensemble
- Établir des contacts avec les chercheurs de votre établissement
- Établir des liens avec les bibliothécaires, les archivistes et les responsables des services de soutien aux infrastructures de votre établissement
- Commentaires sur le potentiel de recherche transformationnelle
- Contact auprès de votre VP Recherche

Prochaines étapes



Engagement à mener ensemble ce projet



Poursuivre ces discussions avec :

- les groupes qui assurent la gouvernance du projet
- les partenaires potentiels
- les membres du RCDR



Présenter le projet à :

- votre établissement
- la communauté des chercheurs

Conclusion

La force de la communauté

Concevoir
l'avenir du
savoir libre au
Canada

Membres du
RCDR :
travailler en tant
que communauté
pour bâtir un avenir
où la connaissance
est accessible à
tous

Collections
culturelles et
patrimoniales
numériques de
l'avenir

Cartes de vote



Rappel aux membres votants de
retirer leur carte de vote au
bureau d'enregistrement